

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 35 (2008)  
**Heft:** 141

**Artikel:** Lo tsahélang dè Vichoyé = Le châtelain... [de Vissoie]  
**Autor:** Theytaz, Aloys  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245321>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

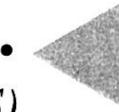
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **LO TSAHÉLANG DÈ VICOYÉ - LE CHÂTELAINE...**

*Aloys Theytaz, Almanach du Valais de 1929 (VS)*



**Aloys Theytaz** (1909-1968) de Vissoie était avocat et notaire, mais surtout poète et écrivain.

Ce récit, *Le châtelain de Vissoie*, écrit en patois d'Anniviers par Aloys Theytaz en 1928, a été publié dans l'Almanach du Valais de 1929. Il est reproduit ici avec une traduction française de Paul-André Florey (2005).

*Dou teing di cheignô, oung bé tsahé dressière chê torr chouc una tsoupa dê couhê lo villaso dé Vichoyé ! Ver l'an 1700, dê croyé zenn lann détruic lo tsahé quié d'âtro, plou croé quié lô, l'aveyonn bourla lonnteign dévann. Ora, dê hlic tsahé, restê pa mé quié ouna tsapella et quiaqué vio mouc.*

*Enn hlic tsahé dou prumiê teign quié lé cheignô exercievonn lo pouvouer enn Valli, habitavé oung tsahelang. Lirê douc por lê porô et demandavê dé grô jempo i païjang. Ma io connto vo dirè qu'ienn hlic teign, la campagnié lé rapportavê grô plou quié ora po chenn quié lo mondo lirê mé bong et quié l'amavê mè lo bonn Djou, et quié l'allavonn i procesiong.*

*Hlic cheignô lirê oung to rutzo et dêsa viô. Enn plu dê chenn lirê avar. Volievê épargnê d'arsenn et d'or por maria cha mata avouè oung zovenno cheignô dè Grangsé, bâ lé en planghana, ou paï di ranoglhlè.*

*Oung zor quié lirê cholett enn ouna tsambra dou tsahé, oung djiéblô ché mohra pouê li a dutt : « Té rutzo, ma*

Du temps des Seigneurs, un beau château dressait ses tours sur une crête auprès du village de Vissoie ! Vers l'an 1700, de mauvaises gens ont détruit le château que d'autres encore plus mauvais qu'eux avaient brûlé longtemps auparavant. De ce château il ne reste plus qu'une chapelle et quelques vieux murs.

Dans ce château au premier temps que les seigneurs exerçaient leur pouvoir en Valais, habitait un seigneur. Il était dur pour (*envers*) les pauvres et demandait de gros impôts aux paysans. Mais je dois vous dire qu'en ce temps-là, la campagne rapportait beaucoup plus que maintenant, parce que les gens étaient meilleurs et qu'ils aimaien plus le Bon Dieu, et qu'ils allaient aux processions.

Ce seigneur était très riche et déjà âgé. En plus de cela il était avare. Il voulait épargner de l'argent et de l'or pour marier sa fille avec un jeune seigneur de Granges, en bas en plaine, au pays des grenouilles.

Un jour qu'il était seul dans une chambre du château, un diable s'est montré (*apparut*) et lui dit : « Tu es

*tou charé mé rutzo; ta mata lié bella, ma lé charé mé bella; et liaré 500 piécè d'or pô chê maria. Ma po chenin té fâ manquia la mêmcha du né à Tsalenndè, quié l'arrigvè dè dunn djié zor. Dê vann quié la cossè dou tsahé l'iannoncé l'Elévationg, trova-té chouc lo bord dè la Navugeightsé et io te duré commenn té procoura dé l'or. »*

*Lo grann tsahélang, commê la avouic chenn la tsansia et lè vnoung mé générô por lè vâllet et lè domestico dou tsahé. Lâ prépara por la né dè tsalenndè oung bong répa et la invuta grô dê mondo. Commé liré avar, to lo mondo chnndéhonnarê dè vèrê la bonta dou cheignô quié l'épargnêve renn por hlô quié l'avîee invita. Ma lic-même chaveiê bing por quoué liré mé gué et mé bong : u pouièvè proc despeigncha po chenn quié lo djiéblo li donnarê oung tréjor.*

*Pendann la né dè Tsahlendè, lo seignô lê partic po lé borr dè la Navujeightsé enn pachenn pè lo souterreign dou tsahé, allouna d'ouna torché dè pîch. Lè harêva chouc lo borr dè l'évoué vêhhic d'oung costumê quié consustavê enn oung frac - a pô pré commé lè frac di viô costumé de Vichoyè enn vuntechatt, - et dê pantalong brôda.*

*Lè, dè cauhê oung grô ché, lo djiéblo li éhapparouc et li a dutt : « Stic ché conntienn oung grann tréjor; lè ha té. A dozê dè la né, ou prumié cau dê la cossè dou tsahé, stic ché chourèh per*

riche, mais tu seras (*encore*) plus riche; ta fille est belle, mais elle sera (*encore*) plus belle; et elle aura U00 pièces d'or pour se marier. Mais pour cela il te faut manquer la messe de minuit à Noël, qui sera dans dix jours. Avant que la cloche du château annonce l'Elévation, trouve-toi au bord de la Navisence et je te dirai comment te procurer de l'or. »

Le grand châtelain, quand il entendit cela, il a changé et est devenu plus généreux pour (*envers*) les valets et les domestiques du château. Il a préparé pour la nuit de Noël un bon repas et il a invité beaucoup de monde. Comme il était avare, tout le monde s'étonnait de voir la bonté du seigneur qui n'épargnait rien pour ceux qu'il avait invités. Mais lui-même savait bien pourquoi il était plus gai et plus bon (*meilleur*) : il pouvait bien dépenser parce que le diable lui donnerait un trésor.

Pendant la nuit de Noël, le seigneur est parti pour le bord de la Navisence en passant par le souterrain du château, éclairé d'une torche de poix. Il est arrivé sur le bord de l'eau vêtu d'un costume qui consistait en un frac - à peu près comme le frac des vieux costumes de Vissoie en vingt-sept - et de (*d'un*) pantalon brodé. Là, à côté d'un gros rocher, le diable lui est apparu et lui a dit : « Ce rocher contient un grand trésor; il est à toi. A minuit, au premier coup de cloche du château, ce rocher s'ouvre par une grosse fente, et au fond tu trouveras l'or que tu cherches. Mais fais bien

*ouna graucha fenta, et ou fonn tou troverré l'or quié tou tsassé. Ma fé bingenn tensiong dè chourtic tenndouc apré lo derrié cau dè cassé. Ora, dehhing tong foua chu tou vou aïrè lo tréjor. »*

*Lo tsahelang la attendouc quiaquê munottè, pouè enn mêm teign què la cassé, lo grô chè, avoué oung bruic dè tonîro, chè houric.*

*Ou fonn dè la bauquella tota allounaiè douna mytérioja loumière brillière oung mouché dè piècè d'or. Lo viosett, commè la iouc tota hlu fortuna la fè qu'oung so por lo prendrè. Enn chidenn di pia et di mang et di zonoghl, lè harrêva à gran peighna ou fonn de la fenta, tôt mollia dè chô.*

*Chouc lé, la cassé clocavé tosor et hlic chong fajié défatchié lo poro vio. Ma commè la cassé chonnavè oungcor, lo cheignô la moujata de férè chenn quié lo djiéblo li avéiè dutt, et commencièvè à chemplic lé fattè. Apré quiaque munotté la cassé lia céda dé chonna. Liré lo momang dè chourtic dou ché, chu volièvè pa éhrè pri enntré lé pareic. Ma commé l'avéiè tra dè pachiong dè l'or, u moujatavè pa mè i récommandiong dou djiéblo et contunouavè dè chemplic lè fattè, et liré jiamé rassasia.*

*Laiè désa quiaque sucondé quié lo derrié chong chirang fé enntendré enn la vallé, et lo cheignô liré pa ouncor fourra dou clott. Aprè quiaque sucondé oung formudablo craquiemmenn chè fajière entendré, et lè pareic dou ché ché*

attention de sortir (*ressortir*) de suite après le dernier coup de cloche. Maintenant éteins ton feu, si tu veux avoir le trésor. »

Le seigneur a attendu quelques minutes, puis en même temps que la cloche, le gros rocher avec un bruit de tonnerre, s'est ouvert.

Au fond de l'ouverture toute illuminée d'une mystérieuse lumière, brillait un tas de pièces d'or. Le vieillard, quand il a vu toute cette fortune, il n'a fait qu'un saut pour le (*la*) prendre. En s'aidant des pieds et des mains et des genoux, il est arrivé à grandes peines au fond de la fente (*caverne*), tout mouillé de sueur.

Là en haut, la cloche sonnait toujours et son son (*timbre*) faisait dépêcher le pauvre vieux. Mais comme la cloche sonnait encore, le seigneur a pensé de faire ce que le diable lui avait dit, et il commençait à se remplir les poches. Après quelques minutes la cloche a cessé de sonner. C'était le moment de sortir du rocher, s'il ne voulait pas être pris entre les parois. Mais comme il avait trop de passion de l'or, il ne pensa plus aux recommandations du diable et il continuait de se remplir les poches, et il n'était jamais rassasié. Il y avait déjà quelques secondes que le dernier son se fit entendre dans la vallée et le seigneur n'était pas encore sorti du trou (*caverne*). Après quelques secondes, un formidable craquement se fit entendre et les parois du rocher se rapprochaient; c'était le moment de partir. A peine a-

*rapprocievonn; liré lo momang dè partic. A peighna la tu pochouc chourtic lè pia enn chapoyenn di mang, quié dësa lo ché chê chirè clô enn retugnienn, entrè lè pareic, lè quianté dou frac et to l'or quiè liré dédunn.*

*Ourôgeamenn quiè lo viô l'avèiè pa dê ma. Ma li è pa resta ouna santima dè tot hlic or, et dè plou, chong bé complett l'irè damasia.*

*Ehhappa pè muraclo à ouna mort certeigna, lo viô lè tourna ou tsahé plou mor quié vic. Ma commè lè jinvuta l'attenjievonn enn dic longteign por lo rëpa, et commè l'ann jiouc vening lo tsahèlang, l'ann tuett crouc quiè l'irè oun révènann, tann tann lirè blang. Cheign durè oun moss, chê hachetta enn oun couenn et dëvouardave lè jatro avouè dè grô jouess commè por lô rëproziè la prëjeighnsé.*

*La granta émotiong, la pouirè et lo chagring d'aïre perdouc la fortuna esppéraïè, lo l'ann rendouc fô, et fô lè restâ por la restâ dè cha via. Cha mata ou dëjespouer lia pa pochouc chê maria avouè lo congto dè Grangsè et lié restaïè por tosor la mata dou fô dè Vichoyé.*

*Et hlo quiè cognuchievonn pa lo tsahèlang demandavonn: « Quouing lè stic noko ? »*

*Adonn quacoung réfondieve : « Lè lo tsahélang dou tsahè, quiè resta fô et malhouro tota cha via po chenn quiè la manquia la mêcha dou né, dè Tsalendè ! »*

t-il pu sortir les pieds en s'appuyant des mains, que déjà le rocher s'était fermé (*refermé*) en retenant entre les parois, le fond du frac et tout l'or qui était dedans.

Heureusement que le vieux n'avait pas de mal. Mais il ne lui est pas resté un centime de tout cet or, et en plus son beau complet était endommagé. Echappé par miracle à une mort certaine, le vieux est retourné au château plus mort que vif. Mais comme les invités l'attendaient depuis longtemps pour le repas, et comme ils virent venir le châtelain, ils ont tous cru que c'était un revenant, tellement tellement il était blanc (*pâle*). Sans dire un mot, il s'assit dans un coin et regardait les autres avec de gros yeux comme pour leur reprocher la présence.

La grande émotion, la peur et le chagrin d'avoir perdu la fortune espérée, l'ont rendu fou, et fou il est resté pour le reste de sa vie. Sa fille au désespoir (*désespérée*) n'a pas pu se marier avec le comte de Granges et (*elle*) est restée pour toujours la fille du fou de Vissoie.

Et ceux qui ne connaissaient pas le châtelain demandaient: « Qui est cet idiot ? »

Alors quelqu'un répondait : « C'est le châtelain du château, qui est resté fou et malheureux toute sa vie parce qu'il a manqué la messe de minuit à Noël ! »

## Epilogue

## *Epilogue*

*Aprè stu contga, vo jâtro, mô bong frâro d'Anniviè, férè pa commè lo tsahelang dou tsahè; manquia pa la mècha, et lo Bonn Djîou charé vôhhra Bènèdictiong por vo et vôhhro jenfann. Vo jâtro arri, amic dou Walli, païjang et habutenn di Vullè, resta tosor chenn quiè véhrè, dè bong Valaisang, figdèlo à vohhra têrra et à vohhra Rèligiong.*

*Lè to chenn quiè à vo dirè oung étoudienn dè la vallé d'Anniviè.*

Après ce récit, vous autres, mes bons frères d'Anniviers, ne faites pas comme le châtelain du château; ne manquez pas la messe et le Bon Dieu sera votre bénédiction pour vous et vos enfants. Vous autres aussi, amis du Valais, paysans et habitants des villes restez toujours ce que vous êtes, de bons Valaisans, fidèles à votre terre et à votre religion.

C'est tout ce qu'a à vous dire un étudiant de la vallée d'Anniviers.

## MOTS CROISÉS (3) EN PATOIS DE NENDAZ

*Albert Lathion, Basse-Nendaz (VS)*

Les solutions (3) des Mots croisés parus dans le numéro AP140.

|    | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|
| 1  | H | E | M | I | P | L | E | G | I | Q  | U  | E  |
| 2  | E | L | I | M | I | N | A | I | S |    | N  | T  |
| 3  | L | E | V | I | S |   | U | T | O | P  | I  | E  |
| 4  | V |   | O | T | T | O |   | A | L | P  | E  | S  |
| 5  | E | P | I | E | E |   | E | N | A |    | M  |    |
| 6  | T | E | X |   |   | C |   | S | I | T  | E  | S  |
| 7  | I | Q |   | O | A | H | U |   | U |    |    | E  |
| 8  | Q | U | E | S | T | I | O | N | N | E  | U  | R  |
| 9  | U | I | C | N |   | P | H | O | E | N  | I  | X  |
| 10 | E | N | U | E | V | S |   | E | S | T  |    | E  |